Джозеф-Редьярд Кіплінґ

На марші

Перекладач: В.Стус

Джерело: З книги: Антологія зарубіжної поезії другої половини XIX — XX сторіччя (укладач Д.С.Наливайко).— К.: "Навчальна книга", 2002.

(Піхотні полки)

Крок — крок — крок — крок — ми йдемо по Африці —
Все — йдем — все — йдем — по тій самій Африці —
(Скрізь — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)
Не звільнить ніхто на війні!*

Шість — сім — десять — п'ять — двадцять вісім миль за день —
Чотирнадцять — десять — шість — вчора тридцять миль було.
(Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)
Не звільнить ніхто на війні!

Не — смій — не смій — долі очі опускать —
(Там — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)
Цей — рух — рух — рух до нестями доведе.
Не звільнить ніхто на війні!

Ти — щось — ти — щось — інше спробуй пригадать —
Мій — Бог — дай — сил — не схибнутися мені!
(Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)
Не звільнить ніхто на війні!

Весь — час — лічи скільки в ладівниці куль —
Як — сон — здола — то розтопчуть враз тебе!
(Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз!)
Не звільнить ніхто на війні!

Я — звик — терпіть — голод — спрагу — втому — біль —
Та — гірш — нема — бачити весь день одне —
Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз.
Не звільнить ніхто на війні!

Вдень — ще — не — так — бо — тоді ми разом всі —
Та — ніч — і — ми — знову бачимо все те ж —
Рух — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз.
Не звільнить ніхто на війні!

Крізь — Пекло — йшов — сорок діб я, і клянусь —
Ні — тьми — нема — ні — вогню там, ні чортів, —
Лиш — рух — рух — рух — рух чобіт угору — вниз.
Не звільнить ніхто на війні!

---

* "Не звільнить ніхто на війні" — біблійна алюзія з похмурої "Книги Еклезіаста", що добре прочитувалася Кіплінговими сучасниками, додаючи
віршеві трагічності. Порівняйте: "Немає людини, яка панувала б над вітром, щоб стримати вітер, і влади нема над днем смерті, і на війні нема
звільнення" (Еклезіаст, 8,8).